# PRESENTAZIONE

Nome: **Francesca Buongiorno**

Tel.: **+39 3807284937**

E‐mail: **francesca.buongiorno@hotmail.com**

Data di nascita: **15‐01‐1982**

# Traduttrice freelance specializzata in traduzione, editing/correzione di bozze e localizzazione dall'inglese/cinese all'italiano.

Traduttrice CH/EN > IT con cinque anni di esperienza lavorativa in Cina e oltre nove anni di esperienza nella traduzione tecnica come traduttore freelance.

Abile traduttore e post-editor MT in ambito brevettuale (+200 brevetti tradotti).

Specializzazioni: meccanica, elettronica, telecomunicazioni, tecnologie dell'informazione, tecnologie mediche, tecnologie dei materiali, tessile, farmacia, chimica, biotecnologia.

# ESPERIENZA DI TRADUTTORE FREELANCE

* **Giugno 2020 - presente**

**ASTW**

Via Fieschi, 22/17, 18, 16121 Genova, Italia

Traduttrice freelance da EN a IT

Progetti principali:

Traduzione/Post-Editing EN > IT di brevetti nei seguenti settori:

ingegneria, meccanica, telecomunicazioni, biotecnologia.

# Giugno 2014 - presente

# CSoft International

# World Financial Centre, 22F, East Tower No.1 East Third Ring Road Beijing, Cina

Traduttrice freelance da EN a IT

Progetti principali:

Traduzione/Post-Editing EN > IT di testi tecnici nel settore IT.

* **Giugno 2018 – presente**

**Aglatech**

Via Aosta, 4/A, 20155 Milano MI

Traduttrice freelance da EN a IT

Progetti principali:

Traduzione/Post-Editing EN > IT di brevetti nei seguenti settori:

ingegneria, meccanica, telecomunicazioni, biotecnologia.

* **Giugno 2017 – Gennaio 2018**

**WordPower**

Traduttrice freelance da EN a IT

Progetti principali:

Traduzione/Post-Editing EN > IT di brevetti

**ESPERIENZA DI TRADUTTORE IN-HOUSE**

* **Ottobre 2011 - Agosto 2012**

**LanTingJiShi trading Co., Ltd**

Ocean International Center, East 4th Ring Road, Chao Yang, Beijing, Cina

Italian Content Editor

Responsabilità:

* traduzione di contenuti pubblicati sui siti Web di e-commerce Lightinthebox.com e Miniinthebox.com;
* collaborazione con il team vendite per sviluppare progetti per offrire un supporto personalizzato;
* monitoraggio dei livelli di soddisfazione dei clienti e sviluppo di modalità per incrementarli.

# Gennaio 2010 - Ottobre 2011

**Creative (China) Technology Co., Ltd. ‐ Beijing Branch**

No. 15 Building, Wanquanzhuang Street, Haidian District, 100089, Beijing, Cina

Italian Language Advisor

Responsabilità:

* traduzione CH/EN> IT di articoli pubblicati sul sito Web Creative.it;
* traduzione CH/EN> IT di newsletter e promozioni;
	+ traduzione CH/EN> IT di documenti per uso interno.

# ESPERIENZA DI INSEGNANTE

* **Settembre 2007 - Giugno 2009**

**Hebei University of Science and Technology**

18 West Huanghe Road, Qinhuangdao, China

Insegnante di lingua italiana

Responsabilità:

* + preparazione dei materiali didattici e svolgimento delle lezioni;
	+ creazione ed elaborazione di unità di apprendimento e unità di ascolto con esercizi relativi;
	+ creazione ed elaborazione di materiale didattico per lo sviluppo della comprensione e per l’ampliamento del lessico;
* mediazione nella gestione di progetti di partenariato tra l’università cinese e altre università straniere;
* formazione didattica per il conseguimento dei livelli A2 e B1 per la partecipazione ai progetti MARCO POLO e TURANDOT;
* svolgimento e correzione dei test intermedi e finali dei corsi.

# ISTRUZIONE

* **Università Ca’ Foscari di Venezia**

2004‐2007 ‐ Laurea magistrale in Traduzione tecnico-scientifica

Lingue: Cinese (1ª), Inglese (2ª)

# Università del Salento

2001‐2004 ‐ Laurea triennale in Traduzione e interpretariato

Lingue: Inglese (1ª), Cinese (2ª)

# FORMAZIONE CONTINUA PROFESSIONALE

* Microbiologia e immunologia (2020, EdEx)
* Clinical Terminology for International and U.S. Students (2018, Coursera)
* SDL Post-Editing Certified (2018, SDL)
* Design and Interpretation of Clinical Trials (2017, Coursera)
* DNA Decoded (2029, Coursera)
* Fundamentals of Immunology: Innate Immunity and B-Cell Function (2020, Coursera)

# LINGUE

* **Lingua di destinazione**: Italiano
* **Lingue di partenza**: Inglese, Cinese

# CERTIFICAZIONI

HKS (Chinese Proficiency Test), Level 5

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell’art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).